

L O C U T I O

Helga Schwarzbauer

**MOJA MAVRICA  
MEIN REGENBOGEN**

Prevod/Übersetzt von  
Mirko Križman

L O C U T I O

Helga Schwarzbauer

**MOJA MAVRICA  
MEIN REGENBOGEN**

Prevod — übersetzt von  
Mirko Križman

Maribor 2020

**27. junija 1997** je bil ob 19.00 v razstavišču Archivum PA Maribor literarni večer MARIBOR-GRAZ. Ime prireditve je bilo zasnovano tako, da smo v Mariboru uporabljali za Gradec njegovo nemško ime in v Gradcu slovensko – GRADEC-MARBURG. Bila je mišljena kot dobrovoljna provokacija, ki so se je Gračani odkrito razveselili. V Sloveniji so nas pretežno popravljali – Tako se pri nas ne reče!. Ob razstavi Lea Weiβa iz Lipnice je bil literarni večer Helge Schwarzbauer iz Gradca, ki jo je predstavil Curt Schneckner, prevedel in bral pa je njeno poezijo dr. Mirko Križman. Na citre je igrala Susie Weitlaner. Za spomin na pesnično stoletnico rojstva objavljamo ta separat.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Univerzitetna knjižnica Maribor

821.112.2(436)-1

SCHWARZBAUER, Helga

Mein Regenbogen = Moja mavrica / Helga Schwarzbauer ; [prevod Mirko Križman, Karmen Teržan Kopecky (spremno besedilo) ; uredil, napisal spremno besedo in pripravil za tisk Marjan Pungartnik]. - Maribor : Kulturno društvo Mariborska literarna družba, 2021. - (Zbirka eDition ; 27)

ISBN 978-961-6329-06-4

COBISS.SI-ID 53297923

M E I N R E G E N B O G E N — M O J A M A V R I C A

## Es soll sie geben

— die trockenen Fußes  
die Brandung durchqueren,  
als netzten nicht peitschende Wogen  
Knöchel und Knie,  
als teile sich ihnen das Meer  
vor den Schritten,  
als zögen nicht Algen noch See gras  
abwärts den Leib.

Es soll sie geben  
— doch keinen befall der Neid.  
Denn nur, wer den Launen der Strömung  
sich widersetzend, endlich ermattet  
an der blankgeschliffenen Säumung  
der Küste liegt,  
hat mutig sein Schicksal besiegt.

## Naj obstajajo

— ki s suho nogo  
prečkajo kipenje morja,  
kot da ne bi bičajoči vali zmočili  
gležnja in kolena,  
kot bi se razmikalo jim morje  
pred koraki,  
kot ne bi alge vleklo in ne morská trava  
navzdol telesa.

Naj obstajajo

— toda nihče ne bodi nevoščljiv.

Kajti le, kdor se muhavosti toka  
zoperstavi in končno omagan  
na svetlo izbrušenem robu  
obale leži,  
je pogumno premagal svojo usodo.

## Der Verzauberte

Mitunter hört er eine Melodie  
und sie begleitet ihn durch Tage;  
vergessen scheint jedwede Klage,  
nichts andres spürt er mehr in sich als sie.

Ihm ist, als strichen Geigenbögen  
über nur für ihn gestimmte Saiten,  
als tanzten Töne über Tasten,  
würden aus Fagotten gleiten,  
als dröhnten Rufe aus Trompeten,  
würden hell aus Flöten dringen;  
Musik lässt ihn, entrückt der Erdschwere,  
selbstverloren träumen, singen.

Ihn dünkt, es lägen Welten zwischen  
Nüchternsein und Trunkenheiten.

Verwandelt fühlt er sich — doch gäb es  
der Vergleiche ungezählte —  
in rissig-heiße Sommererde  
oder winterhart gestählte,  
auf die es unerwartet niederregnet  
und sie zu Ackerland befruchtend, segnet.

## Začaran

Včasih sliši melodijo le  
in ta ga spremlja skozi dneve;  
pozabljene so tožb vseh reve,  
nič drugega ne čuti več kot tone še.

Zdi se mu, kot da loki gosli  
bi drseli po le zanj uglasenih strunah,  
kot bi prek tipk plesali toni,  
kot iz fagotov bi drseli,  
kot doneli klici bi iz trub,  
kot bi prodirali svetló iz flavt.  
Glasba ga pusti, odmaknjenega od težine zemlje,  
da v pozabi sebe sanja, poje.

Zdi se mu, kot bi ležali kar svetovi  
med treznostjo in pa pijanostmi.

Čuti se ves spremenjen — a naj bilo  
nešteto bi primer — v razpokano — vročo poletno zemljo  
ali zimsko trdo zjeklenelo,  
ki nanjo nepričakovano pada dež  
in jo v njive oplodi, blagoslovi.



## An die Vernunft

In dem Dickicht meines Regenwaldes  
hast du mir, sooft ich rief, geholfen,  
hast mich aus den schlingernden Gefühlen,  
die mich überwucherten, befreit und  
selbst das Schlangengift mir ausgesogen.

Heute weiß ich kaum noch von der Wirrnis,  
die mich einst eng umhüllte  
mit Gespinsten mannigfacher Ränke,  
aber auch mit zaubrisch fremden Düften.  
Viel zu ernst nahm ich, was du vernünftig rietest —

Denn nun liege ich im öden Brachland,  
fahl die Sonne, dürr die Zweige, nirgends  
blüht mir noch die Lust an bunten Streichen,  
streng beäugen mich ringsum Verbote.  
Dennoch bitte ich dich nimmer:

»Gib mich frei, dass ich es nochmals wage,  
in die Unvernunft zurückzukehren  
eines unberechenbaren Treibens  
zwischen Scherz und Torheit und Erschrecken!«

Lahm bin ich durch dich, Vernunft, geworden...

## Pameti

V goščavi mojega gozda dežja  
si mi, kadar koli sem klicala, pomagal,  
si rešil me majavih čustev,  
ki so me prekrila, in celo  
kačji strup mi izsesal.

Danes komaj še kaj vem o zmedi,  
ki me je nekoč tesno oklepala  
s predivom mnogoterih spletk,  
a tudi s čarobno tujimi vonjavami.  
Mnogo preresno sem vzela, kar si mi pametno svetoval.

Kajti zdaj ležim v pusti prahi,  
medlo je sonce, suhe so veje, nikjer  
mi ne cvete veselje za pisane norčije,  
strogo oglejujejo me vsekrog prepovedi.  
Kljub temu te nič več ne prosim:

»Daj mi prosto, da tvegam še enkrat  
in se vrnem v nespamet  
nepreračunljivega početja  
med šalo in neumnostjo in strahom!«

Zaradi tebe, pamet, hroma sem postala.

## **Dich — aber nicht euch!**

Dich hab ich gerne und dich und auch dich.  
Euch alle zusammen — euch mag ich nicht.

Du hast eine gütige Stimme und du  
einen behutsamen Schritt, und den Blick,  
den milden und tröstenden — du.

Ihr alle jedoch, zu gestaltloser Masse geballt,  
ihr seid weder gütig, noch trostreich, noch mild.  
Eure Stimme wird Schreien im Lärm, den ihr macht,  
eure Schritte zertreten, was unter euch wächst,  
euer Blick irrt verloren am Nächsten vorbei,  
eure Hände — die deinen besänftigen mich —,  
unberechenbar sind sie, nicht selten auch roh.

Aber dich hab ich gerne und dich und auch dich.

## Tebe — ampak ne vas!

Tebe imam rada in tebe in tudi tebe.  
Vas vse skupaj — vas pa ne maram.

Ti imaš dobron glas in ti  
umirjen korak, in pogled —  
ta nežni in tolažeči — ti.

Vi vsi pa, stisnjeni v bezoblično maso,  
vi niste ne dobron, ne tolažeči in ne mili.  
Vaš glas postane kričanje v hrupu, ki ga počnete,  
vaši koraki poteptajo, kar raste pod vami,  
vaš pogled tava mimo bližnjega zgubljen,  
vaše roké — tvoje me zmirijo —  
nepredvidljive so, neredko tudi grobe.

A tebe imam rada in tebe in tebe tudi.

## Mein Regenbogen

Dieser Regenbogen —  
er gehört nur mir allein,  
denn es waren meine Tränen  
und es ist mein Sonnenschein,  
die ihn schufen. Zauberhaft getönt,  
er mit eben erst Erlittenem versöhnt.

Dieser Regenbogen —  
er beschenkt mich durch die jähe Wandlung  
von der Trauer hin zur Tröstung.  
Vor mir fallen letzte Tropfen,  
hinter mir taucht auf ein Licht,  
das die Wolkenmauer unverhofft durchbricht.

Dieser Regenbogen —  
er ist Täuschung nicht,  
jedoch so flüchtig wie ein Glück,  
das seine bunten Möglichkeiten zeigt,  
wenn es sich für Augenblicke mir entgegenneigt.

## Moja mavrica

Ta mavrica —  
ona moja je samo,  
kajti bile so moje solze  
in je moj sončni žarek to,  
tisti, ki ustvarili so jo, čarobno je zvenela  
izmirjena s tem, kar je pravkar pretrpela.

Ta mavrica —  
obdarja me z naglo spremembo  
od žalosti tja k tolažbi.  
Pred mano padajo zadnje kaplje,  
luč za mano se zasveti,  
ki nenadno zmore skoz oblakov zid prodreti.

Ta mavrica —  
ona ni prevara,  
toda bežna kakor sreča,  
ki svoje pisane možnosti razgrne,  
ko k meni za trenutek se obrne.

## Tropfen und Stein

Was bleibt, ist wohl allzeit der Stein.  
Der Tropfen vergeht ohne Spur,  
denn seine Bestimmung ist nur -  
empfangen, getrunken zu sein.

Doch wäre ich selber ein Stein,  
beehrte durchtränkt ich zu sein,  
denn niemals beglückte mich nur  
der flüchtigen Labungen Spur.

Wie gern wär' ein Tropfen ich nur,  
genügte als Kuss ich dem Stein,  
Erinnerung an Labsal zu sein,  
vergänglich wie jegliche Spur!

## Kaplja in kamen

Kar ostane, je pač vedno kamen ta.  
Kaplja izgine brez sledu,  
kajti njeno poslanstvo je tu —  
biti sprejeta in popita vsa.

Toda ko bi jaz sama kamen bila,  
želela bi biti prepojena vsa,  
kajti nikoli me ne bi osrečila  
sled osvežitve mimogrede.

Kako rada bila bi pač kaplja le,  
dovolj kot poljub bi kamnu bila,  
spomin na osvežitev imel bi ta,  
minljiv kot sledi so pač vse.



## Stufen ins All

Rings um uns wachsen die Stufen  
hinein in das All,  
hin zu den endlosen Zielen  
der Unrast im Geist.

Schwindelerregend allein schon  
der staunende Blick  
unserer eigenen Kurzsichtigkeit.

Doch auch im Menschen stets kreisend  
unendliche Welt,  
Größtes und Kleinstes -  
rastloser Wandel der Zeit.

## Stopnice v vesolje

Vse krog nas rasto stopnice  
noter v vesolje,  
tja k neskončnim ciljem  
nemira v duhu.

Omotico povzročā že  
začudeni pogled  
naše lastne kratkovidnosti.

A tudi v človeku vedno krožeči  
neskončni svet,  
Največje in Najmanjše —  
nemirna sprememba časa.

## Ein Rat

Wenn dein Gesicht in nächtliche Schatten taucht,  
ist es zu spät.  
Jetzt muss dich dürsten nach allem,  
was je du zu trinken vermagst —

nach den Kräften der Quelle,  
die Labung und Heilung gewährt,  
nach der Freiheit des Sturzbachs,  
der Tiefe und Felsen nicht scheut,  
nach Oasen der Liebe im Sande der Gleichgültigkeit.

Dürste nach Säften der Freude,  
aus kurzem Vergessen gepresst,  
trinke die Reife der Frucht,  
die in Sonne und Regen gedieh  
und auch den bitteren Wermut,  
dass niemals zu süß sei dein Tag.

Auf deinem Weg, der an Windungen reich  
wie ein Strom sei und breit,  
stille am Anblick des Wassers den Wunsch,  
nicht verloren zu gehn.

## Nasvet

Ko se tvoj obraz pogrezne v nočne sence,  
je prepozno.  
Zdaj te mora žejeti po vsem,  
kar koli moreš piti —

po močeh izvira,  
ki osvežitev in pa zdravje da,  
po svobodi hudournika,  
ki globine in skal se ne boji,  
po oazah ljubezni v pesku ravnodušnosti.

Žeja naj te po sokovih veselja,  
iztisnjenih iz kratke pozabe,  
pij zrelost sadu,  
ki je zrasel v soncu in dežju  
un tudi grenki pelin,  
da nikoli presladak ne bo tvoj dan.

Na svoji poti, ki je polna zavojev,  
bodi kot veletok in širok,  
utišaj ob pogledu na vodo željó,  
da se ne bi zgubil.

## Fragen ohne Antwort

Wenn nichts verlorengeht in dieser Welt,  
Wohin verliert sich alles, was vergeblich dünkt?

Die Liebe, der das Glück der Gegenliebe fehlt,  
die Treue, wenn sie unerwidert bleibt und sinnlos wird,  
die falsche Hoffnung, eine trügerische Speise,  
die Hoffnungslose sättigt bloß zum Schein?

Wohin entschwinden Träume, die sich nicht erfüllen,  
Worte, tauben Ohren zugeflüstert,  
Bitten, die kein einsichtsvolles Herz erhört?

Wohin entflieht das Farbenspiel der Freude,  
sobald das Dunkel einer Trauer sie vertreibt?  
Myriaden Rufe ohne Widerhall, zerschellen sie im Nirgendwo?  
Geduld und Mühe, die den Lohn nur in sich selber tragen,  
versinken sie im Meer der opferreichen Taten?

Wohin verflüchtigt sich der Schmerz der jungen Blüte;  
die ein allzu früher Frost zerstört, und jener halbgereiften Frucht,  
vom Sturm dem Ast entrissen, der sie trug?  
Wohin weht es den Samen der Beständigkeit,  
dem Wankelmut der Zeiten anvertraut,  
Wohin die ungezählten Fragen,  
die ohne Antwort müßig sind ?

Wenn nichts verlorengeht in dieser Welt,  
Wohin verliert sich alles, Was vergeblich dünkt...?

## Vprašanja brez odgovora

Če nič se ne zgubi na svetu tem,  
kam izgine vse, kar je dozdevno pač zaman?

Ljubezen, ki ji manjka sreča vračane ljubezni,  
zvestoba, ki ne vrača je nihče in je nesmiselna,  
prazen up, varljiva hrana,  
ki brezupne hrani le na videz?

Kam sanje se zgubijo, ki uresničile se niso,  
besede, šetepane ušesom gluhim,  
prošnje, ki nobeno uvidevno jih srce ni uslišalo?

Kam izgine igra barv veselja,  
ko ga temina žalosti prežene?  
Miriade klicev brez odmeva, raztreščenih v niču?  
Potrpežljivost in napor, ki le v sebi nosita plačilo,  
ali pač potoneta v delih, polnih žrtev?

Kam zgubi se bolečina mladega cvetu,  
ki ga umoril je prezgodnji mraz,  
in tista le napol še dozorelega plodu,  
ki ga vihar je strgal z veje, ki ga nosila je?  
Kam zanese veter seme stanovitvnosti,  
zaupano kapricam časa,  
kam nešteta pač vprašanja,  
ki brez odgovora so nepotrebna?

Če nič se ne zgubi na svetu tem,  
kam izgine vse, kar je dozdevno pač zaman ...?

## An den Künstler

Wenn du schilderst, was wir selber sehn,  
Wege gehst, die wir auch selber gehn,  
gibst du uns nicht viel...

Du musst verschwenderisch Gesichte haben,  
die unsre Nüchternheit begraben,  
unsren Wunsch nach Illusionen stillen,  
ohne – was wir sehen müssen – zu verhüllen.  
Du musst den Gliedern ihre Schwere nehmen,  
dass unser Weiterschreiten sie nicht lähmen  
zu dem allein von dir erkannten Ziel,  
das zwischen Traum und wahren Dasein liegt.

Wenn du dies vermagst, hast du gesiegt,  
dann nur gibst du viel.

## Umetniku

Če razlagaš, kar pač vidimo sami,  
če hodiš po poteh, kjer gremo tudi mi,  
ne daš nam dosti ...

Ti razsipno moraš videnja imeti,  
ki zmorejo nas treznosti oteti,  
iluzije moraš nam zadovoljiti,  
ne da hotel bi — kar videti vsi moramo — zakriti.  
Ti moraš vzeti težo našim udom,  
da ne ohromijo nam pod trudom  
hoje k cilju, ki ga le ti poznaš,  
ki med sanjami in bivanjem leži.

Če to zmoreš, zmagal si,  
potem le daš nam dosti.





## Mavrica kot pesniško slovo

Zvežčič s pesmimi Helge Schwarzbauer z naslovom *Mein Regenbogen – Moja mavrica* smo natisnili leta 1997 v nekaj izvodih za prireditev ob odprtju razstave zdaj že pokojnega lipniškega fotografa in slikarja Lea Weiβa. Takrat ga nismo niti registrirali pri UKM, izšel pa je morda v tridesetih izvodih. Leto dni pozneje je izšla samostojna pesniška zbirka z enakim naslovom v zbirki *Locutio*. Nastala je zmešnjava, ker je UKM katalogizirala publikacijo iz leta 1997, a je ni imela. Tako sem se odločil za ponovni natis kot samostojno publikacijo, a za to je več razlogov. Prvi je, da je letos sto let od rojstva Helge Schwarzbauer, ki jo pomnim kot skoraj nestvarno podobo elegance in mirnosti. Drugi je, da se spomnimo Lea Weiβa, Korošca, po vsej verjetnosti judovskega porekla, skromnega, tihega ustvarjalca iz obrobja, a v likovnih rešitvah vseeno radikalnega. Tretji razlog je spomin na neumornega dr. Mirka Križmana, ki je svojo raziskovalno dejavnost vseskozi dopolnjeval s kulturnim aktivizmom in je znal poiskati v tem prostoru zanimive avtorje. Bil je tako širok, da ga ni obsedel nacionalizem in je znal poiskati tudi v ljudeh, ki so si bili vsaksebi, neko vrednost. Četrty razlog je lep spomin na čas, ko so obstajali med Mariborom in Gradcem (in širšim okoljem) plodni odnosi med umetniki, z velikim številom prireditev, ko so bili organizatorji in njihove inštitucije v ozadju in s temi dejavnostmi niso gradili predvsem svoje kariere. Danes je v celoti prevladala nacionalna reprezentativnost, ki je samo ena od oblik totalitarnosti. Dobrodošle so samo strogo nadzorovane povezave, ki jih države bogato financirajo in jih tako usmerjajo, vse drugo pa je izrinjeno na rob. Pogosto je lažno zastopanje civilne družbe s prikritimi oblikami vladajoče dominacije. Vse to je v skladu s tem, da se zatreta civilna družba in svobodna komunikacija, tisto, kar pač presega nakupovanje, turistično norost in uradništvo.

Naj o pesmih, objavljenih v tem zvezku, govorim z zornega kota zadnje, kjer govori o samohodstvu umetnika, ki sega čez konvencije in najbrž sega preko meja brez državnega ali od države nadzorovanega družjenja. Skozi poezijo Helge Schwarzbauer govori izkušnja dvajsetega stoletja – zadušljivega množičnega mišljenja, navdušenja, ravnanja, a z druge strani izbira individualizma. Čudežna in enkratna bitja segajo onstran vsakdanje pričakovanosti. Človeka doseže čisto bivanje le v trenutkih in to ni vedno sreča in blagor. To so bile Helgine pozne pesmi, s katerimi je pesnica zaključevala svojo pesniško kariero in najbrž tudi zato govorijo z nekoliko poučujočim tonom, a s takim, ki mu prisluhnemo, ker ga izgovarja filozofska duša. Vesel sem, da so smo Helgo Schwarzbauer (in njenega soproga) lahko gostili v Mariboru, da so njene pesmi izšle v dvojezični izdaji kot samostojna zbirka prav pri našem društvu. Brez dragocene iniciative in prevajanja dr. Mirka Križmana do tega seveda ne bi prišlo.

*Marjan Pungartnik*

## Der Regenbogen als dichterischer Abschied

Das Kleine Gedichtband mit Gedichten von Helga Schwarzbauer mit dem Titel Mein Regenbogen [Moja mavrica] haben wir 1997 in nur einigen Exemplaren drucken lassen. Der Anlass war die Eröffnung der Ausstellung des verstorbenen Leibnitzer Fotografen und Malers Leo Weiß. Das Band haben wir damals bei der Universitätsbibliothek nicht registrieren lassen, da es lediglich in etwa dreißig Exemplaren erschienen ist. Im darauffolgenden Jahr wurde die selbstständige Gedichtsammlung mit dem gleichen Titel in der literarischen Zeitschrift *Locutio* herausgegeben. Daraus ergab sich eine Verwirrung, weil die UB Maribor die Publikation aus dem Jahr 1997 katalogisiert hatte, die sie aber nicht besaß. Demzufolge entschied ich mich für den Nachdruck als selbstständige Publikation, wobei es dafür mehrere Gründe gibt. Der erste liegt darin, dass heuer 100 Jahre seit der Geburt von Helga Schwarzbauer, die mir als ein fast unrealistisches Bildnis von Eleganz und Ruhe in Erinnerung geblieben ist, vergangen sind. Der zweite Grund liegt darin, dass wir Leo Weiß gedenken, eines Kärntners, aller Wahrscheinlichkeit nach jüdischer Herkunft, eines bescheidenen, stillen bildenden Künstlers, der von der Peripherie aus schuf, aber nichtsdestotrotz radikal in seinen künstlerischen Lösungen war. Der dritte Grund liegt aber in der Erinnerung an den unerschöpflichen Dr. Mirko Krizman, der seine wissenschaftliche Tätigkeit stets durch den kulturellen Aktivismus ergänzte und in diesem Raum interessante Autoren aufzuspüren vermochte. Er besaß die menschliche Breite, die es verhinderte, dass er vom Nationalismus besessen worden wäre, wodurch er die Fähigkeit besaß auch bei entzweiten Menschen bestimmte wertvolle Eigenschaften zu finden. Letztlich ist der vierte Grund aus der schönen Erinnerung an jene Zeit abgeleitet, wo es zwischen Maribor und Graz (sowie der breiteren Umgebung) fruchtbare Beziehungen unter den Künstlern gab, mit einer großen Zahl von Veranstaltungen, wo sich die Veranstalter und deren Institutionen im Hintergrund hielten und es unterließen, durch diese Veranstaltungen vor allem eigene Karrieren zu pflegen. Heute überwiegt die nationale Repräsentativität, die nur eine Form des Totalitarismus darstellt, fast zur Gänze. Nur streng beaufsichtigte Verbindungen sind willkommen, reichlich finanziert durch die Staaten, die auf diese Weise Richtlinien setzen, alles andere ist von marginaler Bedeutung. Eine falsche Vertretung der Zivilgesellschaft mit verschleierte Formen der regierenden Dominanz ist oft sichtbar. Dies aber steht in Einklang mit dem Ziel die Zivilgesellschaft und die freie Kommunikation zu unterdrücken, all jenes nämlich, was den Kaufrausch, den touristischen Wahnsinn und die Beamtenschaft übertrifft.

Über die in diesem Band veröffentlichten Gedichte möchte ich vom Blickwinkel des Letzten sprechen, welches über die Eigentümlichkeit des Künstlers spricht, welcher die Konventionen und sicherlich auch die Grenzen des freien, grenzüberschreitenden Zusammenseins, ohne Beaufsichtigung seitens des Staates, überwindet. Durch die Poesie von Helga Schwarzbauer spricht die Erfahrung des zwanzigsten Jahrhunderts – des lähmenden Massendenkens, der Massenbegeisterung und – Handlung, andererseits aber der Wahl des Individualismus. Die wundersamen und einzigartigen Wesen

übertreffen die alltägliche Erwartbarkeit. Der Mensch wird nur in einigen Augenblicken vom reinen Dasein erfasst, was aber nicht immer Glück und Heil bedeutet. Dies waren Helgas späte Gedichte, mit denen die Dichterin ihre dichterische Laufbahn zu Ende brachte, weswegen sie uns wahrscheinlich in einem etwas belehrenden Ton ansprechen, dem wir aber Gehör schenken, weil er von einer philosophischen Seele artikuliert wird. Ich bin erfreut darüber, dass wir Helga Schwarzbauer (und ihren Gatten) in Maribor als Gäste begrüßen durften und dass ihre Gedichte zweisprachig gerade bei unserem Verein als selbständige Sammlung erschienen sind. Natürlich wäre das unmöglich gewesen ohne die wertvolle Initiative und die Übersetzung von Dr. Mirko Križman.

*Marjan Pungartnik*

*Prevod: dr. Karmen Terržan Kopecky*



**Helga Schwarzbauer** (\* 24. August 1919, Graz — † 2002, Graz) war zuerst im Buchhandel und als Verlagssekretärin tätig, seit 1949 freischaffend. Kam mit Lyrik und Erzählungen in Zeitungen, Literaturzeitschriften und sechs Anthologien sowie oftmals im Rundfunk zu Wort. Mit Eigenlesungen trat sie außer in Graz (Heimatsaal, Palais Attems, Goethesaal des Joanneums, Arbeiterkammer, Stadtmuseum, Künstler-Haus, Galerie Droschl, öffentliche Büchereien) auch in Wien (Urania, Volkshochschule, Galerie Prisma), Innsbruck (Turmbund), Linz (Literaturkreis), Bruck/Mur (Galerie KUL), Leoben (Museum) und Trieben (Galerie Taverne) an die Öffentlichkeit. Mitwirkung an den »Alpenländischen Schriftstellerbegegnungen« in Chur (Schweiz), Salzburg und Kirchdorf a. d. Krems. In Buchform erschienen der Lyrikband »Stufen zum Ich« (1966), der Kurzroman »Wermut, Sekt und Tränen« (1978), sowie die beiden Aphorismenbände »Aufs Köpfchen kommt es an« (1986) und »Trotz allem - Kopf hoch!« (1989). Schließlich wurden auch vier Werke anderer Autoren überarbeitet. Helga Schwarzbauer erhielt 1980 den Literaturförderungspreis der Stadt Graz und Vorstandsmitglied des Steirischen Schriftstellerbundes.

**Helga Schwarzbauer**, (\* 24. avgust 1919, Gradec — † 2002, Gradec) je bila najprej zaposlena kot sekretarka založbe. Od leta 1949 je bila svobodna ustvarjalka. Z liriko in pripovedmi se je oglašala v časnikih, literarnih revijah, objave ima v šestih antologijah, večkrat pa se je njena literarna beseda slišala tudi na radiu. Veliko je nastopala z branjem svojih literarnih del po vsej Avstriji, sodelovala je na Srečanju alpskih pisateljev (Chur – Švica, Salzburg, Kirchhof na Kremzi). V knjižni obliki je izdala leta 1966 *Stufen zum ich* (Stopnice do sebe), leta 1978 kratek roman *Wermut, Sekt und Tränen* (Pelin, sekt in solze), 1986 in 1989 je izdala dve zbirki aforizmov *Aufs Köpfchen kommt es an* (Odvisno je od glavice) in *Trotz allem – Kopf hoch!* (Kljub vsemu – glavo kvišku!). Predelala je tudi štiri knjige drugih avtorjev. Helga Schwarzbauer je dobila leta 1980 Nagrado za pospeševanje literature mesta Gradec (Literaturförderungspreis der Stadt Graz) in je bila članica predsedstva Štajerske zveze pisateljev.

## Inhalt — Vsebina

Es soll sie geben	4
Naj obstajajo	5
Der Verzauberte	6
Začaran	7
An die Vernunft	8
Pameti	9
Dich — aber nicht euch!	10
Tebe — ampak ne vas!	11
Mein Regenbogen	12
Moja mavrica	13
Tropfen und Stein	14
Kaplja in kamen	15
Stufen ins All	16
Stopnice v veselje	17
Ein Rat	18
Nasvet	19
Fragen ohne Antwort	20
Vprašanja brez odgovora	21
An den Künstler	22
Umetniku	23
<i>Marjan Pungartnik: Mavrica kot pesniško slovo</i>	25
<i>Marjan Pungartnik: Das Regenbogen als dichterischer Abschied (prev. dr. Karmen Teržan Kopecký)</i>	26

Kulturno društvo  
Mariborska literarna družba  
Zbirka eDition 27

Helga Schwarzbauer:  
MEIN REGENBOGEN — MOJA MAVRICA

Uredil, napisal  
spremo besedilo  
in pripravil za tisk:  
Marjan Pungartnik  
Prevod:  
dr. Mirko Križman  
dr. Karmen Teržan Kopecky (spremno besedilo)  
Jezikovni pregled:  
dr. Karmen Teržan Kopecky  
Izdalo  
Kulturno društvo  
Mariborska literarna družba  
kot svojo  
376. publikacijo  
Natisnil v pdf  
Marjan Pungartnik  
v februarju 2020  
Razpoložljivo na zahtevo  
na <http://kud-mld.si>  
Publikacija nima cene

ISBN 978-961-6329-06-4

